

TRACTATENBLAD

VAN HET

Chef. DUE
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1983 Nr. 1

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Sultanaat Oman inzake luchtdiensten tussen en via hun onderscheiden grondgebieden, met bijlage;
Muscate, 23 november 1982*

B. TEKST

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Sultanate of Oman for air services between and beyond their respective territories

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Sultanate of Oman,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the

seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes of the Convention under Articles 90 and 94 thereof; so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

b) The term "aeronautical authorities" means in the case of the Government of the Kingdom of the Netherlands the Minister of Transport and Public Works and any person or body authorized to perform any functions at present exercisable by the said Minister or similar functions; and in the case of the Government of the Sultanate of Oman, the Minister of Communications and any person or body authorized to perform any functions at present exercisable by the said Minister or similar functions;

c) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

d) The term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

e) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

f) The term "capacity" in relation to an aircraft means the pay load of that aircraft available on a route or section of a route; and

g) The term "capacity" in relation to "agreed service" means the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route.

Article 2

Grant of rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing and operating scheduled international air services on the routes specified in the Route Schedules drawn up in application of this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy the following rights:

a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

c) while operating an agreed service on a specified route, to take up and to put down passengers, cargo, and mail subject to the provisions contained in the Route Schedules of the present Agreement.

2. Nothing in paragraph 1) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo, or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

3. For the co-ordination of commercial and technical matters concerning the operation of the agreed services each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right to station representatives in the territory of the first Contracting Party. On application the required work permits shall be granted, subject to the provisions of the Immigration and Labour laws.

Article 3

Designation of airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3) and 4) of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating Authorizations.

3. The Aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 9 of this Agreement, is in force in respect of that service.

Article 4

Revocation or suspension of operating authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in the nationals of such Contracting Party; or
- b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension, or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

3. In the event of action by one Contracting Party under this Article, the rights of the other Contracting Party under Article 13 shall not be prejudiced.

Article 5

Customs duties and other charges

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as supplies of fuels, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores (including foods, beverages, and tobacco) introduced into the territory of the other Contracting Party, or taken on board an aircraft in that territory and intended solely for use by or in the aircraft of that airline shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory.

2. Supplies of fuels, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores (including foods, beverages, and tobacco) retained on board an aircraft of the designated airline of one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory. Goods

so exempted may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. Those goods which are re-exported shall be kept in bond until re-exportation under customs supervision.

3. The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities under its control shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by the national airlines of the Contracting Party engaged in similar international air services.

Article 6

Applicability of laws and regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party shall apply to the navigation and operation of the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party during entry into, stay in, departure from, and flight over the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the arrival in, or departure from its territory of passengers, crews, and cargo and in particular regulations regarding passports, customs, currency and medical and quarantine formalities shall be applicable to passengers, crews, and cargo arriving in, or departing from the territory of that Contracting Party in aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

Article 7

Principles governing operation of agreed services

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo including mail to and from the territory of the Contracting Party which has designated the

airline. Provision for the carriage of passengers and cargo including mail both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- c) the requirements of through airline operation.

Article 8

Approval of time-tables

The designated airline of each Contracting Party shall submit for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party not later than thirty (30) days prior to the inauguration of services on the specified routes the flight time-tables including the types of aircraft to be used. This shall likewise apply to later changes. In special cases, this time limit may be reduced subject to the consent of the said authorities.

Article 9

Tariffs

1. For the purposes of this Article, the term "tariff" means any amount charged or to be charged by airlines, directly or through their agents, to any person or entity for the carriage of passengers (and their baggage) and cargo (excluding mail), including:

- a) the conditions governing the availability and applicability of a tariff; and
- b) the charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by airlines.

2. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

3. The tariffs referred to in paragraph 2) of this Article, shall, if possible, be agreed to by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating

over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association, or similar internationally recognized industry body.

4. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

5. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 4) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 4), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

6. If during the period applicable in accordance with paragraph 5) of this Article, the aeronautical authority of one Contracting Party disapproves a tariff submitted to it by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party in accordance with the provisions of paragraph 4) of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, upon the request of either of them, endeavour to determine the tariff by mutual agreement and use their best efforts to put such agreement into effect.

7. If the aeronautical authorities, after any such consultation with the aeronautical authority of another state(s) as they may consider useful, fail to agree on the determination of any tariff pursuant to paragraph 6) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

8. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

Article 10

Exchange of information

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information, as promptly as possible, concerning the current authorizations extended to their respective designated airline to render service to, through, and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorizations

for services on specified routes, together with amendments, exemption orders and authorized service patterns.

2. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of tariffs, schedules, including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the agreed services, including information about the capacity provided on each of the specified routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

3. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on the agreed services showing the points of embarkation and disembarkation.

Article 11

Transfer of earnings

Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure earned by the airline in the territory of the first Contracting Party, on the basis of the prevailing Foreign Exchange market rates for current payments.

Article 12

Consultation

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the annexed Schedules and shall consult when necessary to provide for modification thereof.

2. Either Contracting Party may request consultation in writing which shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 13

Settlement of disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to

the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three (3) arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such cases, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2) of this Article.

4. The expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties.

Article 14

Adaptation to Multilateral Conventions

In the event of the conclusion of a Multilateral Convention or Agreement concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, this Agreement shall be modified to conform to the provisions of such Convention or Agreement.

Article 15

Amendment

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement including the Route Schedules, it shall request for consultations in accordance with Article 12 of this Agreement. Such consultations may take place by exchange of communications.

2. If the amendment relates to the provisions of the Agreement other than of the Route Schedules, the amendment shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedure and

shall come into effect when confirmed by an exchange of Notes through the diplomatic channel.

3. If the amendment relates only to the provisions of the Route Schedules, it shall be agreed upon between the aeronautical authorities of both the Contracting Parties.

Article 16

Registration with the International Civil Aviation Organization

The present Agreement and any amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry date of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 18

Annexes

The Annexes to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the Agreement shall include references to the Annexes, except where otherwise expressly provided.

Article 19

Coming into force

1. The Agreement shall be approved according to the constitutional requirements in the country of each Contracting Party and shall be applied provisionally from the date of signature, and shall come into force on the day of an exchange of diplomatic Notes confirming that these requirements have been fulfilled.

2. As regards the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall be applicable to the Kingdom in Europe only.

IN WITNESS THEREOF the undersigned plenipotentiaries being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE this Tuesday 23 of November 1982 at Muscat in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands,
(sd.) H. CH. E. VAN EDE VAN DER PALS

For the Government of the Sultanate of Oman,
(sd.) SALIM BIN NASSIR AL - BUSAIDI

ANNEX I
SCHEDULE 1

Routes to be operated by the designated airline of the Kingdom of the Netherlands:

From	To	Intermediate Points	Points beyond
Amsterdam	Muscat	up to any four points on each service	up to any four points on each service

SCHEDULE 2

Routes to be operated by the designated airline of the Sultanate of Oman:

From	To	Intermediate Points	Points beyond
Muscat	Amsterdam	up to any four points on each service	up to any four points on each service

C. VERTALING**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Sultanaat Oman inzake luchtdiensten tussen en via hun onderscheiden grondgebieden**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Sultanaat Oman;

Partijen zijnde bij het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening werd opengesteld;

Geleid door de wens een aanvullende Overeenkomst bij dat Verdrag te sluiten, met het doel luchtdiensten tussen en via hun onderscheiden grondgebieden in te stellen;

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel I*Begripsomschrijvingen*

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt, tenzij uit het zinsverband anders blijkt:

a. onder „Verdrag” verstaan het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening werd opengesteld, met inbegrip van alle krachtens artikel 90 van dat Verdrag aanvaarde Bijlagen en alle wijzigingen van de Bijlagen van het Verdrag krachtens de artikelen 90 en 94 daarvan, voor zover die Bijlagen en wijzigingen in werking zijn getreden voor of zijn bekrachtigd door de beide Overeenkomstsluitende Partijen;

b. onder „luchtvaartautoriteiten” verstaan, wat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden betreft, de Minister van Verkeer en Waterstaat en de persoon of instantie die bevoegd is een van de thans door deze Minister uitgeoefende functies of soortgelijke functies te vervullen; en, wat de Regering van het Sultanaat Oman betreft, de Minister van Verbindingen en de persoon of instantie die bevoegd is een van de thans door deze Minister uitgeoefende functies of soortgelijke functies te vervullen;

c. onder „aangewezen luchtvaartmaatschappij” verstaan een luchtvaartmaatschappij die overeenkomstig artikel 3 van deze Overeenkomst is aangewezen en gemachtigd;

d. onder „grondgebied” met betrekking tot een Staat hetzelfde verstaan als in artikel 2 van het Verdrag;

e. onder „luchtdienst”, „internationale luchtdienst”, „luchtvaartmaatschappij” en „landing, anders dan voor verkeersdoeleinden” onderscheidenlijk hetzelfde verstaan als in artikel 96 van het Verdrag;

f. onder „capaciteit” in verband met een luchtvaartuig verstaan de beschikbare nuttige belasting van dat luchtvaartuig op een route of een deel van een route; en

g. onder „capaciteit” in verband met „overeengekomen luchtdienst” verstaan de capaciteit van de luchtvaartuigen die gebruikt worden op die luchtdienst, vermenigvuldigd met de frequentie waarmede deze luchtvaartuigen gedurende een bepaalde periode en op een bepaalde route of deel van een route gebruikt worden.

Artikel 2

Verlening van rechten

1. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen verleent aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de in deze Overeenkomst omschreven rechten met het doel geregelde internationale luchtdiensten in te stellen en te exploiteren op de routes, omschreven in de ter uitvoering van deze Overeenkomst opgestelde Routetabellen. Deze luchtdiensten en routes worden hierna onderscheidenlijk „de overeengekomen luchtdiensten” en „de omschreven routes” genoemd. Door elk der Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappij geniet de volgende rechten:

a. het recht over het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te vliegen zonder te landen;

b. het recht op het bedoelde grondgebied te landen, anders dan voor verkeersdoeleinden; en

c. het recht, bij de exploitatie van een overeengekomen luchtdienst op een omschreven route, passagiers, vracht en post op te nemen en af te zetten, met inachtneming van de bepalingen in de Routetabellen van deze Overeenkomst.

2. Geen van de bepalingen in het eerste lid van dit artikel wordt geacht de luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij het recht te geven tot het opnemen, op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, van passagiers, vracht of post, vervoerd tegen beloning of vergoeding en bestemd voor een ander punt op het grondgebied van die andere Overeenkomstsluitende Partij.

3. Voor de coördinatie van commerciële en technische aangelegenheden betreffende de exploitatie van de overeengekomen luchtdiensten verleent elk der Overeenkomstsluitende Partijen aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij het

recht vertegenwoordigers op het grondgebied van de eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij te stationeren. Op aanvraag worden de vereiste arbeidsvergunningen verleend, met inachtname van het bepaalde in de wetgeving betreffende de immigratie en het verrichten van arbeid.

Artikel 3

Aanwijzing van luchtvaartmaatschappijen

1. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen heeft het recht, in een schriftelijke mededeling, gericht aan de andere Overeenkomstsluitende Partij, één luchtvaartmaatschappij aan te wijzen voor het exploiteren van de overeengekomen diensten op de omschreven routes.

2. Na ontvangst van deze aanwijzing verleent de andere Overeenkomstsluitende Partij, onverminderd het bepaalde in het derde en vierde lid van dit artikel, onverwijld de vereiste exploitatievergunningen aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij.

3. De luchtvaartautoriteiten van een Overeenkomstsluitende Partij kunnen verlangen dat een door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij tot hun genoegen aantoonde te voldoen aan de eisen voor de exploitatie van internationale luchtdiensten, gesteld bij de wetten en voorschriften die gewoonlijk en redelijkerwijze door deze autoriteiten worden toegepast overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag.

4. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen heeft het recht de in het tweede lid van dit artikel bedoelde exploitatievergunningen niet te verlenen of de door haar noodzakelijk geachte voorwaarden te verbinden aan de uitoefening van de in artikel 2 van deze Overeenkomst omschreven rechten door een aangewezen luchtvaartmaatschappij, wanneer niet ten genoegen van genoemde Overeenkomstsluitende Partij is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van en het feitelijke toezicht op deze luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen, of bij haar onderdanen.

5. De aangewezen luchtvaartmaatschappij aan wie de vergunning is verleend, kan op elk gewenst tijdstip een aanvang maken met de exploitatie van de overgekomen luchtdiensten, mits met betrekking tot deze diensten een overeenkomstig het bepaalde in artikel 9 van deze Overeenkomst vastgesteld tarief van kracht is.

Artikel 4

Intrekking of opschorting van een exploitatievergunning

1. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen heeft het recht een exploitatievergunning in te trekken of de uitoefening van de in artikel 2 van deze Overeenkomst omschreven rechten door een luchtvaartmaatschappij die door de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangewezen, op te schorten of aan de uitoefening van deze rechten de door haar noodzakelijk geachte voorwaarden te verbinden, indien:

a. niet te haren genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van en het feitelijke toezicht op deze luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen, of bij onderdanen van deze Overeenkomstsluitende Partij; of

b. deze luchtvaartmaatschappij in gebreke blijft de wetten of de voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij die haar deze rechten heeft verleend, na te leven; of

c. de luchtvaartmaatschappij anderszins in gebreke blijft de exploitatie uit te oefenen overeenkomstig de voorwaarden, gesteld ingevolge deze Overeenkomst.

2. Tenzij onmiddellijke intrekking of opschorting of het onmiddellijk stellen van de in het eerste lid van dit artikel bedoelde voorwaarden noodzakelijk is ter voorkoming van verdere inbreuken op wetten of voorschriften, wordt zulk een recht slechts uitgeoefend na overleg met de andere Overeenkomstsluitende Partij.

3. Ingeval een der Overeenkomstsluitende Partijen gebruik maakt van haar rechten krachtens dit artikel, blijven de in artikel 13 toegekende rechten van de andere Overeenkomstsluitende Partij onverlet.

Artikel 5

Douanerechten en andere heffingen

1. Luchtvaartuigen die door de door een der Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappij op internationale luchtdiensten worden gebruikt, alsmede voorraden motorbrandstof, smeermiddelen, reservedelen, normale uitrustingsstukken en andere voorraden (met inbegrip van etenswaren, dranken en tabaksartikelen), ingevoerd op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij of aan boord genomen van een luchtvaartuig op dat grondgebied en uitsluitend bedoeld voor gebruik door of in de luchtvaartuigen van deze luchtvaartmaatschappij, zijn op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrijgesteld van douanerechten, inspectiekos-

ten of soortgelijke rechten of heffingen, zelfs indien deze voorraden door deze luchtvaartuigen worden gebruikt op vluchten binnen dit grondgebied.

2. Voorraden motorbrandstof, smeermiddelen, reservedelen, normale uitrustingsstukken en andere voorraden (met inbegrip van etenswaren, dranken en tabaksartikelen) die zich aan boord van een luchtvaartuig van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij bevinden, zijn op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrijgesteld van douanerechten, inspectiekosten of soortgelijke rechten of heffingen, zelfs indien deze voorraden door deze luchtvaartuigen worden gebruikt op vluchten binnen dit grondgebied. Zodanig vrijgestelde goederen kunnen slechts worden uitgeladen met toestemming van de douaneautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Goederen die opnieuw worden uitgevoerd, dienen in entrepot te worden bewaard tot het tijdstip van wederuitvoer onder toezicht van de douaneautoriteiten.

3. De kosten die een van de Overeenkomstsluitende Partijen aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij mag berekenen of doen berekenen voor het gebruik van luchthavens en andere onder haar toezicht staande voorzieningen, mogen niet hoger zijn dan die welke dienen te worden betaald voor het gebruik van zodanige luchthavens en voorzieningen door de nationale luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partij die soortgelijke internationale luchtdiensten uitvoeren.

Artikel 6

Toepasselijkheid van wetten en voorschriften

1. De wetten en voorschriften van de ene Overeenkomstsluitende Partij zijn van toepassing op het vliegen met en de exploitatie van de luchtvaartuigen van de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij gedurende het binnenkomen van, het verblijf binnen, het verlaten van en de vlucht over het grondgebied van de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij.

2. De wetten en voorschriften van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende de aankomst op of het vertrek uit haar grondgebied van passagiers, bemanningen en vracht, en in het bijzonder de voorschriften betreffende paspoorten, douane, valuta, medische en quarantaine aangelegenheden zijn van toepassing op passagiers, bemanningen en vracht bij het binnenkomen op of het verlaten van het grondgebied van die Overeenkomstsluitende Partij in luchtvaartuigen van de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij.

Artikel 7

Beginselen inzake de exploitatie van overeengekomen diensten

1. De door beide Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappijen worden op billijke en gelijke wijze in de gelegenheid gesteld de overeengekomen diensten op de omschreven routes te exploiteren.

2. Bij de exploitatie van de overeengekomen diensten houdt de door elk der Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappij rekening met de belangen van de luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zodat de diensten die de laatstgenoemde luchtvaartmaatschappij op dezelfde routes of een deel daarvan onderhoudt, niet op onredelijke wijze worden getroffen.

3. De overeengekomen luchtdiensten die door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen worden onderhouden, dienen nauwkeurig te worden afgestemd op de vervoersbehoeften van het publiek op de omschreven routes en hebben als voornaamste doel het verschaffen, bij een redelijke bezettingsgraad, van capaciteit die beantwoordt aan de huidige en redelijkerwijze te verwachten behoefte aan vervoer van passagiers en vracht, met inbegrip van post, naar en van het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen. In het vervoer van passagiers en vracht, met inbegrip van post, zowel aan boord genomen als afgezet op punten van de omschreven routes op het grondgebied van andere Staten dan de Staat die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen, wordt voorzien overeenkomstig de algemene beginselen volgens welke de capaciteit dient te zijn afgestemd op:

a. de behoeften aan vervoer naar en van het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen;

b. de vervoersbehoeften van het gebied dat in het kader van de overeengekomen luchtdiensten wordt aangedaan, nadat rekening is gehouden met andere vervoerdiensten, ingesteld door luchtvaartmaatschappijen van de Staten die te zamen dit gebied vormen; en

c. de eisen die de exploitatie van doorgaande luchtdiensten stelt.

Artikel 8

Goedkeuring dienstregelingen

De aangewezen luchtvaartmaatschappij van elke Overeenkomstsluitende Partij legt uiterlijk dertig (30) dagen vóór de aanvang van de luchtdiensten op de omschreven routes de dienstregelingen met inbegrip

van de te gebruiken typen luchtvaartuigen ter goedkeuring voor aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Dit is eveneens van toepassing op latere wijzigingen. In bijzondere gevallen kan deze termijn worden verkort met toestemming van de bovengenoemde autoriteiten.

Artikel 9

Tarieven

1. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder „tarief” verstaan een door de luchtvaartmaatschappijen, rechtstreeks of via hun vertegenwoordigers, van een persoon of rechtspersoon geheven of te heffen bedrag voor het vervoer van passagiers (met hun bagage) en vracht (met uitzondering van post), met inbegrip van:

a. de voorwaarden betreffende de geldigheid en de toepassing van een tarief; en

b. de kosten van en de voorwaarden voor de door de luchtvaartmaatschappijen verleende extra diensten met betrekking tot dit vervoer.

2. De tarieven die door de luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij worden geheven voor het vervoer naar of van het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, worden op een redelijk niveau vastgesteld, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met alle daarvoor in aanmerking komende factoren, daaronder begrepen de exploitatiekosten, een redelijke winst en de tarieven van andere luchtvaartmaatschappijen.

3. De in het tweede lid van dit artikel bedoelde tarieven worden, indien mogelijk, in onderlinge overeenstemming vastgesteld door de betrokken aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de beide Overeenkomstsluitende Partijen in overleg met de andere luchtvaartmaatschappijen die de route of een deel daarvan exploiteren. Deze overeenstemming dient, indien mogelijk, te worden bereikt met gebruikmaking van de procedures van de Internationale Luchtvervoersvereniging of een soortgelijke internationaal erkende bedrijfsorganisatie.

4. De aldus overeengekomen tarieven worden aan de luchtvaartautoriteiten van de beide Overeenkomstsluitende Partijen ter goedkeuring voorgelegd ten minste vijfenveertig (45) dagen vóór de voorgestelde datum van invoering. In bijzondere gevallen kan dit tijdvak worden verkort, indien de genoemde autoriteiten zulks overeenkomen.

5. Deze goedkeuring kan uitdrukkelijk worden verleend. Indien de luchtvaartautoriteiten niet binnen dertig (30) dagen, te rekenen van de datum waarop deze tarieven in overeenstemming met het vierde lid van dit artikel zijn voorgelegd, te kennen hebben gegeven deze niet goed te keuren, worden zij geacht te zijn goedgekeurd. Ingeval het tijdvak van

voorlegging is verkort, zoals voorzien in het vierde lid, kunnen de luchtvaartautoriteiten onderling overeenkomen dat het tijdvak waarbinnen de kennisgeving moet worden gedaan dat niet tot goedkeuring wordt overgegaan, korter is dan dertig (30) dagen.

6. Indien gedurende het overeenkomstig het vijfde lid van dit artikel van toepassing zijnde tijdvak de luchtvaartautoriteiten van de ene Overeenkomstsluitende Partij hun goedkeuring onthouden aan een door of namens de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig de bepalingen van het vierde lid van dit artikel aan hen voorgelegd tarief, trachten de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen, op verzoek van een van hen, het tarief in onderlinge overeenstemming vast te stellen en doen al het mogelijke om deze overeenstemming ten uitvoer te brengen.

7. Indien de luchtvaartautoriteiten, na eventueel overleg met de luchtvaartautoriteiten van een andere Staat of andere Staten, geen overeenstemming kunnen bereiken over de vaststelling van een tarief ingevolge het zesde lid van dit artikel, wordt het geschil opgelost overeenkomstig de bepalingen van artikel 13 van deze Overeenkomst.

8. Een overeenkomstig de bepalingen van dit artikel vastgesteld tarief blijft van kracht totdat een nieuw tarief is vastgesteld. Niettemin wordt een tarief niet op grond van dit lid verlengd voor langer dan twaalf (12) maanden na de datum waarop het anders zou zijn vervallen.

Artikel 10

Uitwisseling van gegevens

1. De luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen wisselen zo spoedig als mogelijk is gegevens uit betreffende de lopende vergunningen, verleend aan hun onderscheiden aangewezen luchtvaartmaatschappijen, voor het onderhouden van luchtdiensten naar, via en vanuit het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Hiertoe behoren afschriften van geldige certificaten en vergunningen voor luchtdiensten op omschreven routes, alsmede wijzigingen, ontheffingsbeschikkingen en goedgekeurde dienstenschema's.

2. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen zorgt ervoor dat de door haar aangewezen luchtvaartmaatschappij, zo tijdig van te voren als uitvoerbaar is, aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij afschriften verschaft van de tarieven, dienstregelingen, met inbegrip van eventuele wijzigingen daarvan, alsmede alle andere ter zake dienende gegevens betreffende de exploitatie van de overeengekomen luchtdiensten, met inbegrip van gegevens omtrent de op elke van de omschreven routes aangeboden capaciteit, en alle andere gegevens die nodig kunnen zijn om ten genoegen van de luchtvaartau-

toriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij te kunnen aantonen dat de bepalingen van deze Overeenkomst naar behoren in acht worden genomen.

3. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen zorgt ervoor dat de door haar aangewezen luchtvaartmaatschappij aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij statistische gegevens verschaft betreffende het op de overeengekomen luchtdiensten verrichte vervoer, daarbij inbegrepen de punten waar passagiers, vracht en post zijn opgenomen en afgezet.

Artikel 11

Overmaking van inkomsten

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen verleent aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht van vrije overmaking van het batig saldo van de ontvangsten en uitgaven, verkregen door de luchtvaartmaatschappij op het grondgebied van de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij, op basis van de gangbare koersen op de markt voor buitenlandse valuta voor lopende betalingen.

Artikel 12

Overleg

1. De luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen plegen, in een geest van nauwe samenwerking, van tijd tot tijd overleg met elkaar, ten einde de uitvoering en de bevredigende naleving van de bepalingen van deze Overeenkomst en van de aangehechte Routetabellen te verzekeren, en plegen zo nodig overleg ten einde wijzigingen daarvan mogelijk te maken.

2. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan schriftelijk verzoeken om overleg, dat een aanvang dient te nemen binnen een tijdvak van zestig (60) dagen, te rekenen van de datum van ontvangst van het verzoek, tenzij beide Overeenkomstsluitende Partijen instemmen met een verlenging van dit tijdvak.

Artikel 13

Regeling van geschillen

1. Indien tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil mocht ontstaan omtrent de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, trachten de Overeenkomstsluitende Partijen in de eerste plaats dit geschil te regelen door middel van onderhandelingen.

2. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen er niet in slagen door middel van onderhandelingen een regeling te treffen, kunnen zij overeenkomen het geschil ter beslissing voor te leggen aan een persoon of instantie; indien zij zulks niet overeenkomen, wordt het geschil op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen ter beslissing voorgelegd aan een scheidsgerecht, bestaande uit drie (3) scheidsmannen, van wie er één door elk der Overeenkomstsluitende Partijen wordt aangewezen en de derde wordt benoemd door de twee andere aangewezenen. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen wijst een scheidsman aan binnen zestig (60) dagen na het tijdstip waarop een van de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg van de andere Overeenkomstsluitende Partij een kennisgeving heeft ontvangen waarin om voorlegging van het geschil aan een scheidsgerecht wordt verzocht, en de derde scheidsman wordt binnen het daaraan aansluitende tijdvak van eveneens zestig (60) dagen benoemd. Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen nalaat binnen het aangegeven tijdvak een scheidsman aan te wijzen, of indien de derde scheidsman niet binnen het aangegeven tijdvak wordt benoemd, kan de President van de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen een scheidsman of eventueel scheidsmannen benoemen. In dat geval dient de derde scheidsman onderdaan te zijn van een derde Staat en op te treden als voorzitter van het scheidsgerecht.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen onderwerpen zich aan iedere ingevolge het tweede lid van dit artikel genomen beslissing.

4. De kosten van het scheidsgerecht worden gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

Artikel 14

Aanpassing aan multilaterale verdragen

In geval van de sluiting van een multilateraal verdrag of een multilaterale overeenkomst inzake vervoer door de lucht, waartoe beide Overeenkomstsluitende Partijen toetreden, wordt deze Overeenkomst gewijzigd ten einde te voldoen aan de bepalingen van zulk een verdrag of overeenkomst.

Artikel 15

Wijziging

1. Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht enige bepaling van deze Overeenkomst, met inbegrip van de Routetabellen, te wijzigen, dient zij om overleg te verzoeken overeenkomstig artikel 12 van deze Overeenkomst. Zulk overleg kan plaatsvinden door middel van wederzijdse correspondentie.

2. Indien de wijziging betrekking heeft op andere bepalingen van de Overeenkomst dan de Routetabellen, dan dient de wijziging door elk der Overeenkomstsluitende Partijen te worden goedgekeurd overeenkomstig haar constitutionele procedures en wordt deze van kracht wanneer zij wordt bevestigd door middel van de uitwisseling van diplomatieke nota's.

3. Indien de wijziging slechts betrekking heeft op de Routetabellen, dan wordt deze overeengekomen tussen de luchtvaartautoriteiten van de beide Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 16

Registratie bij de internationale burgerluchtvaartorganisatie

Deze Overeenkomst en alle daarin aangebrachte wijzigingen worden bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie geregistreerd.

Artikel 17

Beëindiging

Ieder der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde de andere Overeenkomstsluitende Partij mededeling doen van haar besluit deze Overeenkomst te beëindigen; deze mededeling wordt tegelijkertijd gezonden aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie. In dit geval wordt de Overeenkomst beëindigd twaalf (12) maanden na de datum van ontvangst van de mededeling door de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij de mededeling van opzegging in onderling overleg wordt ingetrokken vóór het einde van dit tijdvak. Indien van de andere Overeenkomstsluitende Partij geen bericht van ontvangst wordt ontvangen, wordt de mededeling geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen na ontvangst van de mededeling door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 18

Bijlagen

De Bijlagen bij deze Overeenkomst worden geacht deel uit te maken van de Overeenkomst en alle verwijzingen naar de Overeenkomst nouden eveneens verwijzingen naar de Bijlagen in, tenzij uitdrukkelijk anders is bepaald.

Artikel 19

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst wordt goedgekeurd overeenkomstig de constitutionele vereisten van het land van iedere Overeenkomstsluitende Partij en wordt voorlopig toegepast vanaf de datum van ondertekening en treedt in werking op de dag van uitwisseling van diplomatieke nota's, waarin wordt bevestigd dat aan deze vereisten is voldaan.

2. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het Rijk in Europa.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe naar behoren door hun onderscheiden Regeringen gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN dinsdag 23 november 1982 te Muscate in de Engelse taal.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,
(w.g.) H. CH. E. VAN EDE VAN DER PALS

Voor de Regering van het Sultanaat Oman,
(w.g.) SALIM BIN NASSIR AL-BUSAIDI

BIJLAGE I

ROUTETABEL 1

Routes te exploiteren door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van het Koninkrijk der Nederlanden:

Van	Naar	Tusselliggende punten	Verder gelegen punten
Amsterdam	Muscate	tot willekeurig vier punten op elke dienst	tot willekeurig vier punten op elke dienst

ROUTETABEL 2

Routes te exploiteren door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van het Sultanaat Oman:

Van	Naar	Tusselliggende punten	Verder gelegen punten
Muscate	Amsterdam	tot willekeurig vier punten op elke dienst	tot willekeurig vier punten op elke dienst

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst, met bijlage, zullen ingevolge artikel 19, eerste lid, juncto artikel 18, in werking treden op de dag van een diplomatieke notawisseling ter bevestiging dat aan de constitutionele vereisten in het land van elke Overeenkomstsluitende Partij is voldaan.

Ingevolge hetzelfde artikel en lid, wordt de Overeenkomst voorlopig toegepast vanaf 23 november 1982.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 19, tweede lid, alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 7 december 1944 te Chicago tot stand gekomen Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, naar welk Verdrag onder meer wordt verwezen in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst, is de Engelse tekst bij Koninklijk besluit van 3 juni 1947 bekendgemaakt in *Stb.* H 165 en de vertaling in het Nederlands, bijgewerkt tot en met het Protocol van 21 juni 1961, in *Trb.* 1973, 109.

Uitgegeven de vierde januari 1983.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
H. VAN DEN BROEK